

BEDEN
VE
RUHORTA
AVRUPA
FİMLERİBODY
AND
SPIRITCENTRAL
EUROPEAN
FILMS

#BedenveRuh

#BodyandSpirit

facebook.com/PeraFilm

twitter/PeraFilm



Pera Film 2017 yılını, Macaristan, Polonya, Çekya ve Slovakya sinemalarına odaklanan Türkiye-Visegrad Kültür Festivali'yle sonlandırıyor. Bu yılın teması olan *Beden ve Ruh*, insan doğasının iç dünyasını beden, zihin ve ruh bağlamında inceliyor. Zihin ve beden arasındaki ilişki, insan doğasının karmaşık yapısını anlamak açısından önemli. *Beden ve Ruh* film programı da buradan yola çıkarak varoluşa dair fiziksel ve soyut kavrayışları sürükleyici hikayeler aracılığıyla ele alıyor. Jean-Paul Sartre'in nefis ifadesiyle, "Varım. Yumuşak, öylesine yumuşak, öylesine yavaş ki. Ayrıca hafif: Sanki havada asılı. Hareket ediyor." Bu film seçkisi de bir anlamda havada asılı; bedenlerimizle, zihin ve ruhlarmızla olan girift ve tuhaf ilişkiyi inceliyor. *Beden ve Ruh* geniş bir dönemi kapsıyor ve hem ustaları hem de genç yönetmenleri selamlıyor: Jan Švankmajer, Věra Chytilová, Wojciech Marczewski, Martin Šulík, Ildikó Enyedi, György Pálfi, Virág Zomborác ve Anna Zamecka.

Pera Film is ending 2017 with the Turkish-Visegrad Culture Festival, celebrating the cinema of Hungary, Poland, Czechia and Slovakia. This year's theme *Body and Spirit*, explores the inner world of human nature in relation with the body, mind and spirit. The correlation between the mind and the body have been key to understanding the human complexities. Common inquires such as whether the mind is part of the body, or the body is part of the mind has evolved intensely over centuries. Inspired from this complex and diverse situation, the body and mind illustrate a most curious interaction. The program journeys through captivating stories investigating the physical and the intangible notions of existence. Jean-Paul Sartre exquisitely wrote "I exist. It is soft, so soft, so slow. And light: it seems as though it suspends in the air. It moves." This selection of films in a sense suspends the air, examining the intricate and curious relationship we have with our bodies, mind and spirit. *Body and Spirit* spans over several decades and salutes master filmmakers as well as young directors such as Jan Švankmajer, Věra Chytilová, Wojciech Marczewski, Martin Šulík, Ildikó Enyedi, György Pálfi, Virág Zomborác and Anna Zamecka.

Papatlayalar / Daisies



Yönetmen / Director: Věra Chytilová
Oyuncular / Cast: Ivana Karbanová, Jitka Cerhová, Marie Česková, Jiřina Myšková
Çekya / Czechia, 1966, 74', siyah-beyaz, renkli / b&w, color
Çekçe; Türkçe altyazılı / Czech with Turkish subtitles

1960'ların Çek Yeni Dalgası'nın en ünlü filmlerinden olan *Papatyalar* yönetmen Věra Chytilová'nın ikinci uzun metrajlı filmi. Chytilová'nın 37 yaşındayken yaptığı bu eskimeyen, hayat dolu klasik film, yeni izleyici kuşaklarına esin kaynağı olmayı sürdürüyor. Bu kışkırtıcı film, içinde yaşadıkları yoz ve hedonist dünyayı yansıtmaya karar veren iki genç kadının hikayesini anlatıyor. Yapıldığı dönemin siyasal gerçeklerinden uzak duran *Papatyalar*, yine de 60'lı yılların ortalarına ait estetiğin özünü yakalıyor.

One of the most celebrated films of the 1960s Czechoslovak New Wave, *Daisies* is director Věra Chytilová's second feature film. Made when Chytilová was 37-years-old, this timeless, vibrant classic continues to inspire new generations of viewers. A provocative film, it tells the story of two young women who decide to mirror the decadent, hedonistic world in which they live. Removed from the political reality of the time in which it was made, *Daisies* is nonetheless a quintessential representation of the mid-sixties aesthetic.

'Özgür' Sinemadan Kaçış
Escape from the 'Liberty' Cinema

Yönetmen / Director: Wojciech Marczewski
Oyuncular / Cast: Janusz Gajos, Zbigniew Zamachowski, Teresa Marczewska, Piotr Fronczewski
Polonya / Poland, 1990, 92', renkli / color
Lehçe; Türkçe altyazılı / Polish with Turkish subtitles

Woody Allen'in Kahire'nin *Mor Gülü* adlı filminin 1980'lerin sonunda komünist rejimin sona ermekte olduğu Polonya'ya uyarlanması olan bu film, taşralı bir film eleştirmenin ve onun isyankâr bir grup oyuncuyla mücadelesinin hikayesini anlatıyor. "Özgürlük" sinemasında *Gün Ağarırken* adlı filmin gösterimi sırasında perdedeki oyuncular greve gidiyor, rollerini bırakıyor ve özgürlük istiyorlar, seyircilerden taleplerde bulunuyorlar. Sansür memuru durumu kontrol altına alamayınca üst düzey parti yetkilileri çağırılıyor. Bu film, yapıldığı yıldaki en özgün Polonya filmlerinden biri; hem baskıcı bir dönemin sonu hakkında şişsel bir hiciv, hem de insanlığa dair evrensel bir masal.

Adapted from Woody Allen's *The Purple Rose of Cairo* to Poland's late 80's, when the communist regime is coming to an end, this film tells the story of a provincial film critic and his struggle with a rebelling group of actors. During the screening of the film *Daybreak* in the "Liberty" cinema, the actors on screen stage a strike, abandon their roles, and begin to assert their freedom, making demands to the audience. When the censor is unable to control the situation, senior party officials are called in. This film is one of the most original Polish films of the decade; a poetic satire about the end of an oppressive era but also a universal tale about humanity.

Bahçe / The Garden



Yönetmen / Director: Martin Šulík
Oyuncular / Cast: Roman Luknár, Zuzana Šulajová, Jana Švandová, Marián Labuda
Slovakya, Fransa / Slovakia, France, 1995, 99', renkli / color
Slovakça; Türkçe altyazılı / Slovak with Turkish subtitles

Genç Jakub hayatından memnun değil; işi onu tatmin etmiyor, evli bir kadınla olan ilişkisini de yürütmüyor, hiç geçinemediği babasıyla da bir apartman dairesi paylaşmak zorunda. Kendisini çevreleyen boz gerçeklikte kaçmak için Jakup kısa bir süreliğine büyükbabasının köydeki eski evine taşınmaya karar veriyor. Buradayken büyükbabasının günlüğünü buluyor, bu da yalın ve unutulmuş bir dünyanın büyüşünü keşfetmesini sağlıyor: erik likörü yapmayı, ekmeğin pişirmeyi, büyük bahçenin çimlerini biçmeyi öğreniyor; gizemli üç adam onu ziyaret ediyor, bilinmezliklerle dolu ve son derece ilginç bir kız olan Helen'la tanışıyor. Kısa tatil gittikçe uzuyor ve Jakup daha farkına bile varamadan hayatı köklü bir değişime uğruyor.

The young Jakub leads a discontented life: not gratified by his Job and incapable of making his relationship with a married woman work, he is forced to share an apartment with his father with whom he is on very bad terms. To escape from the grey reality that surrounds him, the boy decides to move, for a short time, to his grandfather's old house in the country. Here Jakub finds his grandfather's diary which enables him to discover the charm of a simple and forgotten world: he learns how to prepare plum liqueurs, to make bread and to mow the lawn of the large garden; he receives a visit from three mysterious men and makes the acquaintance of Helen, an inscrutable and fascinating girl. His short holiday becomes increasingly prolonged and Jakub's life undergoes a radical change, before even he has the time to realize it.

Zevk Komplocuları
Conspirators of Pleasure

Yönetmen / Director: Jan Švankmajer
Oyuncular / Cast: Petr Meissel, Gabriela Wilhelmová, Barbora Hrzánová, Anna Wetlínská
Çekya, İsviçre, İngiltere / Czechia, Switzerland, UK, 1996, 85', renkli / color
Çekçe; Türkçe altyazılı / Czech with Turkish subtitles

Jan Švankmajer'in *Faust*'tan sonra yaptığı ve büyük oranda canlı çekimlere dayanan filmi cinsel fetişizm ve fantezi hakkında Freud, de Sade, Buñuel ve Max Ernst'ten yararlanan sözsüz bir yorum. Altı karakter ayrıntılı ve cinsel oyunlarla dolu bir Pazar günün hazırlanıyor – ekmeğe topları, taze sazan, kâğıt ve tutkaldan yapılmış bir tavuk kafası var işin içinde! Ortaya çıkan açık saçık ve çilginca eğlenceli sonuç, Švankmajer'in tuhaf ve kara mizahlı dünyasında düzenlenmiş, görülmeden inanılmayacak, dokunmatik, nefes nefese bir gezinti.

The mostly live-action *Conspirators of Pleasure*, Jan Švankmajer's follow-up to *Faust*, is a wordless take on sexual fetishism and fantasy that draws on Freud, de Sade, Buñuel, and Max Ernst. Six characters prepare for a Sunday of elaborate and sexual shenanigans involving, among other things, bread balls, fresh carp, and a papier-mâché chicken's head! The ribald, riotous result is a tactile, toe-sucking tour de force of Švankmajerian strangeness and dark humour that must be seen to be believed.

Hayattan Sonra / Afterlife



Yönetmen / Director: Virág Zomborác
Oyuncular / Cast: Márton Kristóf, Zsolt Anger, Eszter Csáskányi, József Gyabronka
Macaristan / Hungary, 2014, 93', renkli / color
Macarca; Türkçe altyazılı / Hungarian with Turkish subtitles

Mózes çekingen ve özgüveni olmayan genç bir adam; ilahiyattan mezun olmuş, ailesiyle uçra bir köyde yaşıyor. Otoriter babasıyla oldukça karmaşık bir ilişkisi var; rahip, oğlunu pek ciddiye almıyor ve ona kötü davranıyor. Bir gün baba beklenmedik bir biçimde ölüyor ve hayaleti Mózes'e belirmeye başlıyor, ailede hayaleti görebilen tek kişi o. Genç adam babasının ruhunun nasıl huzur bulabileceğini anlamaya çalışıyor ve kendini hayatında ilk kez dizginleri ele alması gereken bir durumda buluyor.

Mózes is a diffident, insecure young man who has finished theology studies and lives with his family in a remote village. His relationship with his authoritative father is rather complicated; the pastor doesn't take his son very seriously and treats him with disdain. One day, the father dies unexpectedly – and his ghost begins appearing to Mózes, the only one in the family who can see him. The young man struggles to figure out how his father's spirit might find peace, and it seems that, for the first time in his life, he's been put in a situation in which he must take things firmly into his own two hands.

